

ORDRE EN CONSEIL

Ratifiant un Projet de Loi intitulé

Loi rendant applicables aux Iles de Guernesey, de Sercq, de Herm et de Jethou certaines dispositions des Actes du Parlement dits "War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1918," et "War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1919."

VIII.
1921.

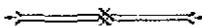
(Enregistré sur les Records de l'Ile de Guernesey le
29 octobre 1921.)



IMPRIMÉ ET PUBLIÉ PAR LA
GUERNSEY "STAR" AND "GAZETTE" COMPANY, LTD.,
IMPRIMEURS OFFICIELS AUX ÉTATS,
BUREAU DE LA GAZETTE OFFICIELLE,
RUE DU BORDAGE.

1921.

ORDRE EN CONSEIL.



Le 29 octobre 1921, pardevant Messire Edouard Chepmell Ozanne, Chevalier, Baillif; présents: George Edward Kinnersly, George Herbert Le Mottée, Julius Bishop, Adolphus John Hocart, John Leale, Thomas William Mansell de Guérin, William de Prélaz Crousaz, Jean Allès Simon et Jean Ernest Dorey, écuyers, Jurés.

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 11 octobre 1921, ratifiant un projet de loi intitulé "Loi rendant applicables aux Îles de Guernesey, de Sereq, de Herm et de Jethou certaines dispositions des Actes du Parlement dits 'War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1918,' et 'War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1919.'"

La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette Ile, duquel Ordre la teneur suit :—

At the Court at Buckingham Palace

The 11th day of October, 1921.

Present,

The King's Most Excellent Majesty

LORD STEWARD.

SIR FREDERICK PONSONBY.

MR. SECRETARY SHORTT.

MR. C. J. DOHERTY.

Whereas there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 6th day of October, 1921, in the words following, viz. :—

“**Your Majesty** having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth: (1) On the 28th day of February, 1920, a Bill or ‘*Projet de Loi*’ making applicable to the Islands of Guernsey, Sark, Herm and Jethou certain provisions of the ‘*War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1918,*’ and of the ‘*War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1919,*’ was submitted by the Attorney-General to the Royal Court, and adopted by that body, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval: (2) On the 17th day of March, 1920, the said Bill or ‘*Projet de Loi*’ was approved by the States of Deliberation, and the President was authorized to present a most humble Petition to Your Majesty in Council, praying for Your Royal Sanction thereto: (3) The said Bill or ‘*Projet de Loi*’ is intituled, *Loi rendant applicables aux Iles de Guernesey, de Sereq, de Herm, et de Jethou certaines dispositions des Actes du Parlement dits ‘War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1918,’ et ‘War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1919,’* and is in the words and figures set forth in the Schedule hereunto annexed: And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or ‘*Projet de Loi*’ intituled, *Loi rendant applicables aux Iles de Guernesey, de Sereq, de Herm, et de Jethou certaines dispositions des Actes du Parlement dits ‘War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1918,’ et ‘War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1919,’* and to order that from the date of its registration on the Records of this Island, the same should have the force of law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm, and Jethou:

“ **The Lords of the Committee**, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said ‘Projet de Loi’ into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said ‘Projet de Loi.’”

His Majesty, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said “Projet de Loi,” and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm, and Jethou.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

**PROJET DE LOI referred to in the foregoing
Order in Council.**

PROJET DE LOI INTITULÉ "LOI RENDANT
APPLICABLES AUX ILES DE GUERNESEY, DE
SERCQ, DE HERM ET DE JETHOU CERTAINES
DISPOSITIONS DES ACTES DU PARLEMENT
DITS 'WAR PENSIONS (ADMINISTRATIVE
PROVISIONS) ACT, 1918' ET 'WAR PENSIONS
(ADMINISTRATIVE PROVISIONS ACT), 1919'."

Vu les Actes du Parlement Britannique intitulés
"War Pensions (Administrative Provisions) Act,
1918" (8 & 9 Geo. 5 chap. 57) et "War Pensions
(Administrative Provisions) Act, 1919" (9 & 10
Geo. 5, chap. 53) :

Considérant qu'il y a lieu de faciliter autant que
possible l'opération des susdits Actes du Parlement
en ce qui regarde les personnes résidant en cette Ile
et dans les Iles de Sercq, de Herm et de Jethou sujet
aux modifications qui sont nécessaires afin de rendre
les dispositions des dits Actes du Parlement appli-
cables aux institutions insulaires :

ARTICLE I.

Les dispositions du susdit Acte du Parlement
intitulé "War Pensions (Administrative Provisions)
Act, 1918" auront force de loi dans les Iles de
Guernesey, de Sercq, de Herm et de Jethou, sujettes
toutefois aux modifications suivantes :—

- (1) Dans la section 2, sous-section (1), alinéas
(a) et (e), substituez aux mots—"the
council of any county or borough or urban
district," "the council of a county," "the
council of any county, borough or dis-
trict,"—les mots "the States of Guernsey."
- (2) Dans la section 2, sous-section (3) substituez
aux mots "any council," les mots "the
States or any," et dans les lignes 6 et 7
substituez au mot "council" le mot
"States."

- (3) Dans la section 3, sous sections (1) et (2), substituez aux mots "a council has," et "the council has," les mots "the States have,"—et au mot "council," le mot "States."
- (4) Dans la section 9, sous-section (4), substituez aux mots "Children Act, 1908" les mots "Loi ayant rapport à la Protection des Enfants et des Jeunes Personnes, 1917."
- (5) Pour la section 12, substituez la section suivante : L'article premier alinéa (c) de la Loi ayant rapport aux Pensions et Allocations Navales et Militaires sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 23 octobre 1918 enregistré sur les records de cette Ile le 9 novembre 1918 qui pourvoit à la nomination parmi les membres du Comité d'un ou de deux hommes de la Marine ou de l'Armée de Sa Majesté incapacités en conséquence de blessures ou de maladie contractées dans la guerre aura son effet comme si pour les mots "de la Marine ou de l'Armée de Sa Majesté" les mots "de la Marine, de l'Armée ou du Service Aérien de Sa Majesté" furent substitués : et certaines allusions dans les dispositions d'un projet qui se rapportent à la nomination parmi les membres du dit Comité d'hommes qui ont été déchargés de la Marine ou de l'Armée de Sa Majesté ou d'une veuve ou autre dépendant d'un individu qui est mort d'une cause relevant de la présente guerre seront censés inclure une allusion au Service Aérien.
- (6) Les peines et punitions contenues dans la sous-section deux de la section 14 du dit

Acte du Parlement seront applicables dans le cas d'infraction des dispositions de la dite section 14 de même manière que si elles avaient été reproduites dans cette loi, et dans la dite sous-section 2 de la dite section 14 après les mots "summary conviction" seront ajoutés les mots "before the Bailiff or his Lieutenant and two Jurats of the Royal Court sitting as a Police Court."

- (7) Dans la section 18 sous-section (2) sous la définition de l'expression "Committee" ajoutez dans la ligne deux après les mots "principal Act" les mots "and under the 'Loi relative aux Pensions et Allocations Navales et Militaires" sanctioned by an Order of His Majesty in Council dated the 23rd day of October, 1918, registered on the records of the Island of Guernsey the 9th day of November, 1918."
- (8) Afin de s'assurer la représentation proportionnée d'hommes incapacités en conséquence de blessures ou de maladie, dans le Comité dit "The Local (Guernsey) Committee Naval and Military War Pensions" nommé aux termes de la loi relative aux Pensions et Allocations Navales et Militaires 1918, les États de l'Île de Guernesey, sur la demande du Ministre des Pensions, spécifieront que tel nombre recommandé par le dit Ministre sera substitué pour deux comme le nombre minime d'hommes incapacités inclus dans le dit Comité.

ARTICLE II.

Les dispositions du susdit Acte du Parlement "War Pensions (Administrative Provisions) Act, 1919" auront force de loi dans les Îles de Guernesey,

de Sercq, de Herm et de Jethou, sujettes toutefois à la modification suivante :—

Dans la section 8, sous-section (2) dudit Acte substituez aux mots “ United Kingdom,” les mots “ islands of Guernsey, Sark, Herm and Jethou.”

ARTICLE III.

Son Excellence le Lieutenant-Gouverneur nommera un membre du Comité dit “ The Local (Guernsey) Committee Naval and Military War Pensions ” pour représenter l'Île d'Auregny.

ARTICLE IV.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

(Extrait des Registres),

QUERTIER LE PELLEY,
Greffier du Roi.